

Эмилио Сальгари
Лесной вампир и другие рассказы

Emilio Salgari
Il vampiro della foresta

Рассказы адаптировала Ольга Романова

Метод чтения Ильи Франка

Il vampiro della foresta
Лесной вампир

Le foreste dell'America meridionale (леса Южной Америки; *meridionale* — южный; *meridione, m* — юг), sotto certi aspetti (с некоторой точки зрения; *certo* — некоторый; *определенный*; *aspetto, m* — точка зрения, аспект), sono ben più pericolose di quelle africane (намного опаснее африканских; *ben/e/* — очень, много; *весьма*; *più* — больше, более: *ben più* — намного; *pericoloso* — опасный; *pericolo, m* — опасность), quantunque anche queste siano popolate da un gran numero di fiere (хотя и те, и другие: «эти тоже» заселены большим количеством хищников; *quantunque* — хотя; *несмотря на то, что*; *popolare* — заселять, населять; *fiera, f* — /книжн./ хищник, дикий зверь), avidе specialmente di carne umana (особенно жадных до человеческого мяса; *avido* — жадный, жаждущий).

L'uomo che le percorre (тот, кто оказывается в них: «человек который их пересекает»; *percorrere* — пробегать; *проходить, проезжать*), ad ogni istante si trova in procinto di lasciarvi la vita (в каждый момент рискует оставить там свою

жизнь; *essere / trovarsi in procinto di /+ inf/* — *быть готовым/собираться что-либо сделать; trovarsi* — *находиться; lasciare* — *оставлять, покидать*), perché non le sole belve lo insidiano (потому что не только звери подстерегают его там; *insidiare* — *подстерегать, подкарауливать; устраивать засаду*), ma ben anche certi volatili pericolosissimi (но и некоторые очень опасные птицы; *volatile, m* — *птица; летающий; volare* — *летать*); perfino anche certe piante (и даже некоторые растения) sotto la cui ombra non può sdraiarsi (под тенью которых нельзя прилечь; *perfino* — *даже*) senza correre la triste sorte d'addormentarsi per sempre (не подвергая себя печальной участи погрузиться в вечный сон: «уснуть навсегда»; *correre* — *подвергаться: correrre rischio/pericolo* — *рисковать, подвергаться риску*).

Le foreste dell'America meridionale, sotto certi aspetti, sono ben più pericolose di quelle africane, quantunque anche queste siano popolate da un gran numero di fiere, avido specialmente di carne umana.

L'uomo che le percorre, ad ogni istante si trova in procinto di lasciarvi la vita, perché non le sole belve lo insidiano, ma ben anche certi volatili pericolosissimi; perfino anche certe piante sotto la cui ombra non può sdraiarsi senza correre la triste sorte d'addormentarsi per sempre.

Nel 1886, nell'Uruguay, vi era stato un certo risveglio fra i numerosi coloni sbarcati dall'Europa (в 1886 /году/, в Уругвае, произошло/наблюдалось некоторое оживление среди многочисленных прибывших из Европы колонистов; *fra = tra* — *между, среди; sbarcare* — *высаживать /на берег/, прибывать; barca, f* — *лодка*). Essendosi sparsa la voce che s'erano scoperti nelle folte foreste bagnate dal Tocantin, dei filoni d'oro (прослышав: «будучи распространены слухи» о том, что в густых лесах, омываемых Токантином, были открыты золотоносные жилы; *spargere* — *распространять, разглашать; voce, m* — *голос; слух, молва; filone, m* — *рудная*

жила, пласт, слой), numerosi emigranti avevano lasciato le borgate per cercare una più rapida fortuna (многочисленные эмигранты оставили свои поселения в надежде попытать удачу: «в поисках быстрого богатства/удачи»; *numeroso* — многочисленный; *numero, m* — число, цифра; *borgata, f* — поселение, поселок; *cercare* — искать; *fortuna, f* — удача; богатство) e tornarsene in patria poi con la cintura riboccante di pepite gialle (и вернуться на родину с поясом, набитым желтыми слитками; *tornare* — возвращаться; *patria, f* — родина; *riboscare* — быть переполненным; *repita, f* — слиток, самородок).

Fra i primi a slanciarsi fra quelle foreste vergini (среди первых, устремившихся в эти девственные леса; *slanciarsi* — бросаться, кидаться, устремляться; *vergine* — девственный, нетронутый), forse mai prima attraversate da alcun Europeo (возможно, никогда ранее не пройденные ни одним европейцем; *attraversare* — пересекать, переходить; *alcun/o/* — /с отрицанием/ никто; *mai* — никогда), vi erano i fratelli Puraco (были братья Пурако), due bravi giovani di poco più di venticinque anni (два славных юноши, немногим более, чем двадцатипятилетние), pieni di audacia e di coraggio (полные мужества и отваги; *audacia, f* — смелость, отвага; *derzость; удаль*), che avevano lasciato, non senza rimpianti, la loro Sicilia (которые не без сожаления оставили свою Сицилию) per cercare fortuna nel Nuovo Mondo (чтобы поискать = *попытать* удачу в Новом Свете; *rimpianto, m* — сожаление, оплакивание).

Nel 1886, nell'Uruguay, vi era stato un certo risveglio fra i numerosi coloni sbarcati dall'Europa. Essendosi sparsa la voce che s'erano scoperti, nelle folte foreste bagnate dal Tocantin, dei filoni d'oro, numerosi emigranti avevano lasciato le borgate per cercare una più rapida fortuna e tornarsene in patria poi con la cintura riboccante di pepite gialle.

Fra i primi a slanciarsi fra quelle foreste vergini, forse mai prima attraversate da alcun Europeo, vi erano i fratelli Puraco, due bravi giovani di poco più di venticinque

anni, pieni di audacia e di coraggio, che avevano lasciato, non senza rimpianti, la loro Sicilia per cercare fortuna nel Nuovo Mondo.

Entrambi avevano già lavorato nelle miniere d'argento della Plata (*оба они уже /успели/ поработать на серебряных рудниках в Ла-Плате; entrambi — оба; тот и другой; lavorare — работать; argento, m — серебро*), ed essendo pratici negli scavi (*и, имея опыт: «будучи опытные» в приисковых работах; pratico — опытный, сведущий; scavo, m — рытьё, копка; раскопка; земляные работы*), contavano di arricchire rapidamente (*рассчитывали быстро разбогатеть; contare — считать, рассчитывать; arricchire — обогащаться; ricco — богатый; rapido — быстрый, скорый*) per tornarsene poi, altrettanto rapidamente, nella natia isola (*чтобы затем, столь же быстро, вернуться на родной остров*).

Provvedutisi d'un mulo, d'armi e di provviste per un mese (*обзаведясь мулом, оружием/ружьями и провизией на месяц; provvedersi — снабжаться; добывать для себя, доставать себе*), Giovanni e Marco, pieni di speranze, lasciavano Santa Rosa de Dilen (*Джованни и Марко, полные надежд, оставили Санта Роза де Дилен; pieno — полный, наполненный; lasciare*), risalendo la riva destra dell'Uruguay (*поднявшись вверх по правому берегу /реки/ Уругвай; risalire il fiume — плыть вверх по реке /против течения*).

Dopo quindici giorni di marcia faticosissima (*после пятнадцати дней утомительнейшего перехода; marcia, f — марш, походное /пере/движение; faticosissimo /увел./ от faticoso — утомительный; fatica, f — усилие, напряжение; тяжёлый труд*), giungevano senza aver fatto cattivi incontri sul margine di quelle immense foreste (*они добрались, избежав нежелательных встреч: «не сделав плохих встреч», до окраин тех безбрежных лесов; giungere — достигать; incontro, m — встреча; margine, m — окраина, край, кромка*), che si diceva nascondessero oro

(которые, по слухам: «говорилось», скрывали золото; *nascondere* — *скрывать, прятать*).

Entrambi avevano già lavorato nelle miniere d'argento della Plata, ed essendo pratici negli scavi, contavano di arricchire rapidamente per tornarsene poi, altrettanto rapidamente, nella natia isola.

Provvedutisi d'un mulo, d'armi e di provviste per un mese, Giovanni e Marco, pieni di speranze, lasciavano Santa Rosa de Dilen, risalendo la riva destra dell'Uruguay.

Dopo quindici giorni di marcia faticosissima, giungevano senza aver fatto cattivi incontri sul margine di quelle immense foreste, che si diceva nascondessero oro.

Era un vero mare di vegetali (это было настоящее растительное море; *vegetale, m* — *растение, растительный мир*). Alberi immensi si chinavano uno accanto all'altro (огромные деревья клонились друг к другу; *immenso* — *огромный, необъятный, безмерный*; *chinarsi* — *клониться, наклоняться, нагибаться*; *accanto* — *рядом, близко, вблизи*), collegati da immense liane e da piante rampicanti (связанные /между собой/ огромными лианами и вьющимися растениями; *collegare* — *связывать, соединять*; *rampicante* — *карабкающийся, вьющийся, ползучий*; *arrampicarsi* — *витья, цепляться /о растениях/*), in mezzo alle quali stavano stormi di pappagalli verdi e rossi (среди которых находились = *теснились* стаи зеленых и красных попугаев; *stormo, m* — *стая*) e s'agitavano, facendo mille smorfie, delle piccole scimmie magrissime (и суетились, непрерывно гримасничая: «делая множество/тысячу гримас», маленькие и очень тощие обезьяны; *agitarsi* — *волноваться, суетиться*; *smorfia, f* — *гримаса*; *magrissimo* /увел./ *от magro* — *худой*; *mille* /pl. *mila*/ — *тысяча, /перен./ множество*), con le braccia lunghe quasi quanto le gambe (с руками = *передними лапами* почти такими же длинными, как и ноги = *задние*; *braccio, m* — *рука /от плеча до кисти/*; *braccia, pl, f* — *руки*; *gamba,*

f — нога; *lungo* — длинный) e che perciò vengono chiamate scimmie-ragno (и поэтому зовущиеся паукообразными: «обезьянами-пауками»; *chiamare* — звать, называть).

I due emigranti, nel trovarsi dinanzi a quella selva gigantesca (два искателя приключений: «два эмигранта», оказавшись перед этим исполинским лесом; *selva, f* — /книжн./ лес, роща; *gigantesco* — гигантский, исполинский; *gigante, m* — гигант, великан), s'erano fermati in preda ad un'impressione profonda (остановились, охваченные глубоким впечатлением = волнением; *preda, f* — добыча, жертва: *essere in preda a qc* — быть во власти ч.-л.; *impressione, f* — впечатление).

Era un vero mare di vegetali. Alberi immensi si chinavano uno accanto all'altro, collegati da immense liane e da piante rampicanti, in mezzo alle quali stavano stormi di pappagalli verdi e rossi e s'agitavano, facendo mille smorfie, delle piccole scimmie magrissime, con le braccia lunghe quasi quanto le gambe e che perciò vengono chiamate scimmie-ragno.

I due emigranti, nel trovarsi dinanzi a quella selva gigantesca, s'erano fermati in preda ad un'impressione profonda.

Si sentivano spaventati nel trovarsi così soli (им стало страшно: «они чувствовали себя испуганными» от того, что они оказались совсем одни; *sentirsi* — чувствовать /себя/; *spaventare* — пугать, страшить, устрашать), a tanta distanza dal più piccolo centro abitato (на /таком/ большом расстоянии от пусть даже самого маленького населенного пункта; *distanza, f* — расстояние; *abitare* — жить, обитать; *nasелять*), e si stupivano di aver avuto tanto coraggio da spingersi fino a quel luogo (и сами удивлялись тому, что нашли в себе столько мужества, чтобы дойти до этих мест; *stupirsi* — удивляться; *spingersi* — /перен./ заходить;

доходить /до ч.-л./; проталкиваться, пробираться вперёд; coraggio, m — мужество, храбрость, смелость; fino /a, in/ — до).

La speranza però di trovare in breve qualche ricchissimo filone d'oro (но надежда быстро разыскать очень богатую золотоносную жилу; *breve — краткий, непродолжительный: in breve — вскоре*), rese loro l'audacia e s'inoltrarono nella cupa foresta (придала им смелости, и они углубились в мрачный лес; *rendere — доставлять /удовольствие/, оказывать /услуги/; inoltrarsi — продвигаться, идти вперёд; углубляться; cupo — мрачный, угрюмый; темный*) per trovare un luogo acconcio dove costruire una capanna ed accamparsi (чтобы найти пригодное для постройки хижины место и разбить лагерь; *acconcio — пригодный, подходящий, удобный; acconciare — устраивать, улаживать; приводить в порядок; costruire — строить, возводить, сооружать; accamparsi — разбивать лагерь; располагаться/становиться лагерем; campo, m — лагерь, стоянка*).

Si sentivano spaventati nel trovarsi così soli, a tanta distanza dal più piccolo centro abitato, e si stupivano di aver avuto tanto coraggio da spingersi fino a quel luogo.

La speranza però di trovare in breve qualche ricchissimo filone d'oro, rese loro l'audacia e s'inoltrarono nella cupa foresta per trovare un luogo acconcio dove costruire una capanna ed accamparsi.

Dopo lungo e faticoso cammino attraverso a quei folti vegetali ed a radici immense (после долгого и утомительного перехода напрямик через густую растительность и огромные корни; *cammino, m — ходьба, ход; путь, дорога, путешествие; attraverso — через, сквозь*), che erano costretti a recidere per poter fare avanzare il mulo (которые они были вынуждены рубить, чтобы дать пройти мулу; *costringere — вынуждать, принуждать; recidere — обрезать; срезать; перерезать; avanzare — продвигаться, двигаться вперед*), giungevano in una radura (они достигли одной

поляны/просеки; *giungere* — *приходить, прибывать, приезжать; доходить, достигать*), circondata da superbi alberi di cocco e da banani già carichi di frutta (окруженной очень красивыми кокосовыми деревьями = пальмами и сгибающимися под тяжестью плодов бананами: «уже нагруженными плодами»; *circondare* — *окружать, обступать; circolo, m* — *круг, окружность; superbo* — *великолепный, прекрасный; caricare* — *грузить, нагружать*).

«Fermiamoci qui (/давай/ здесь остановимся; *fermarsi* — *останавливаться*)», disse Marco (сказал Марко). «Mi sembra che questo luogo sia propizio (мне кажется, что это подходящее место; *propizio* — *подходящий, удобный*) e forse questo suolo nasconde l'oro che cerchiamo (и, может быть, эта земля скрывает золото, которое мы ищем; *nascondere* — *скрывать, прятать; cercare*)».

Un silenzio profondo regnava in quella radura (глубокая тишина царила на поляне; *regnare* — *царить; regno, m* — *царство*), la quale pareva che fosse sfuggita da tutti gli animali e dai volatili della foresta (которая, казалось, скрывалась от всех животных и птиц леса; *parere* — *казаться, иметь вид; sfuggire* — *избегать; спасаться, ускользать*).

Dopo lungo e faticoso cammino attraverso a quei folti vegetali ed a radici immense, che erano costretti a recidere per poter fare avanzare il mulo, giungevano in una radura, circondata da superbi alberi di cocco e da banani già carichi di frutta.

«Fermiamoci qui», disse Marco. «Mi sembra che questo luogo sia propizio e forse questo suolo nasconde l'oro che cerchiamo».

Un silenzio profondo regnava in quella radura, la quale pareva che fosse sfuggita da tutti gli animali e dai volatili della foresta.

Prima cura dei minatori fu quella di costruirsi un ricovero (первой заботой старателей было постройка убежища; *cura, f* — *забота; лечение; minatore, m* —

шахтер, горняк; ricovero, m — приют, убежище), cosa facilissima, avendo materiali in abbondanza (дело наипростейшее, располагая в изобилии /строительным/ материалом; *cosa, f — вещь, предмет; нечто, что-то; кое-что; abbondanza, f — /из/обилие; abbondare — /из/обиловать*), quindi di dissodare un pezzo di terra per seminare del grano e del mais (после чего — расчистка куска земли для посева: «чтобы посеять» пшеницы и кукурузы; *quindi — после того/чего, затем; dissodare /il terreno/ — распахивать / поднимать целину, осваивать землю; seminare — сеять, засеивать*), per non esporsi al pericolo di morire di fame (чтобы не умереть от голода: «не подвергнуть себя опасности умереть от голода»; *esporsi — подставлять, подвергать себя; morire — умирать*).

Avevano appena terminato quel lavoro (не успели они закончить: «они только что закончили» эту работу; *terminare — завершать, заканчивать*) e si preparavano a fare dei saggi nel terreno per accertarsi se vi erano in quel luogo filoni d'oro (и готовились взять пробы/образцы грунта на наличие в том месте золотиночных жил; *prepararsi — готовиться; saggio, m — испытание, пробирование; проба; saggiare — испытывать, пробировать; accertarsi — удостоверяться; дознаваться*), quando videro comparire sul margine della foresta un Indiano di statura gigantesca (когда увидели появившегося на краю леса гиганского роста индейца; *vedere — видеть; comparire — /по/являться; margine, m — край, кромка; statura, f — рост*), col viso dipinto in rosso e nero, le sopracciglia in azzurro (с лицом, раскрашенным красными и черными, а брови — голубыми /красками/; *dipingere — раскрашивать, рисовать, писать /красками/*) e le labbra traforate per modo da poter reggere due zanne di cinghiale (и с проколотыми губами, со вздетыми в них двумя кабаньими клыками: «а губами проколотыми так, чтобы они могли подпирать два кабаньих клыка»; *traforare — прорезать, прокалывать; делать сквозную резьбу, reggere — держать, поддерживать; cinghiale, m — кабан*).

Prima cura dei minatori fu quella di costruirsi un ricovero, cosa facilissima, avendo materiali in abbondanza, quindi di dissodare un pezzo di terra per seminare del grano e del mais, per non esporsi al pericolo di morire di fame.

Avevano appena terminato quel lavoro e si preparavano a fare dei saggi nel terreno per accertarsi se vi erano in quel luogo filoni d'oro, quando videro comparire sul margine della foresta un Indiano di statura gigantesca, col viso dipinto in rosso e nero, le sopracciglia in azzurro e le labbra traforate per modo da poter reggere due zanne di cinghiale.

Nella destra teneva una specie di canna lunga circa due metri (в правой /руке/ он держал что-то вроде удочки длиной около двух метров; *tenere* — *держать*; *specie*, *f* — *подобие, вид, разновидность*; *circa* — *около, приблизительно*) e nella sinistra un fascio di frecce (а в левой — пучок стрел; *fascio*, *m* — *пук, пучок, связка*).

Vedendo quel brutto selvaggio (увидев/заметив этого безобразного дикаря; *vedere* — *видеть*; *brutto* — *некрасивый, безобразный, уродливый*), Marco e Giovanni avevano interrotto i loro lavori per afferrare i loro fucili (Марко и Джованни прервали свою работу и схватились за ружья; *interrompere* — *прерывать, временно прекращать*; *afferrare* — *хватать, ловить*), perché in quella specie di canna avevano riconosciuto una delle più terribili armi degli Indiani dell'America del Sud (потому что в том подобии удочки они распознали одно из самых опасных оружий южно-американских индейцев; *riconoscere* — *узнавать, распознавать*; *terribile* — *страшный, ужасный*; *arma*, *f* — *оружие, орудие*) e che, soffiandovi dentro, lanciano frecce avvelenate nel succo del curaro (которые, дую в него, метают отравленные соком кураре стрелы; *soffiare* — *дуть*; *lanciare* — *бросать, метать, кидать*; *avvelenare* — *отравлять*; *veleno*, *m* — *яд*).

Nella destra teneva una specie di canna lunga circa due metri e nella sinistra un fascio di frecce.

Vedendo quel brutto selvaggio, Marco e Giovanni avevano interrotto i loro lavori per afferrare i loro fucili, perché in quella specie di canna avevano riconosciuto una delle più terribili armi degli Indiani dell'America del Sud e che, soffiandovi dentro, lanciano frecce avvelenate nel succo del curaro.

«Che cosa fanno qui gli uomini bianchi (что делают здесь белые люди)?», chiese l'Indiano con accento terribile (спросил индеец с ужасным акцентом; *chiedere*). «Ignorano essi che questo è il territorio degli uomini rossi (/разве/ не знают они, что это территория красных людей; *ignorare* — не знать, не ведать)?».

«Chi siete voi (кто вы такой)?», chiese Marco, che aveva ripreso coraggio (спросил Марко, к которому вернулась смелость; *coraggio, т* — смелость, храбрость, мужество; *riprendere* — снова брать, получать обратно) e che comprendeva benissimo la lingua spagnola parlata dal selvaggio (и который прекрасно понимал испанский язык, которым изъяснялся дикарь; *comprendere* — понимать; *parlare* — говорить, разговаривать).

«Io sono il Vampiro della foresta (я — лесной вампир) e se volessi, potrei farvi dissanguare questa notte (и если захочу, смогу обескровить вас этой же ночью; *volere* — хотеть; *dissanguare* — обескровить; *sangue, т* — кровь)».

«Che cosa fanno qui gli uomini bianchi?», chiese l'Indiano con accento terribile. «Ignorano essi che questo è il territorio degli uomini rossi?».

«Chi siete voi?», chiese Marco, che aveva ripreso coraggio e che comprendeva benissimo la lingua spagnola parlata dal selvaggio.

«Io sono il Vampiro della foresta e se volessi, potrei farvi dissanguare questa notte».

«Allora, signor Vampiro (в таком случае, господин вампир)», disse Marco, che temeva gl'Indiani meno di suo fratello (сказал Марко, который боялся индейцев меньше, чем его брат; *temere* — бояться, страшиться), «è pregato di andarsene e di lasciarci lavorare tranquilli se non vuole provare le nostre armi (если вы не хотите испробовать на себе наше оружие, не будет ли вам угодно убраться отсюда и дать нам спокойно работать; *pregare* — просить, умолять; *andarsene* — уходить прочь; *lasciare*; *provare* — пробовать, испытывать)».

«Voi non credete a quanto vi ho detto (вы не верите в то, что я вам сказал; *credere* — верить)?», riprese l'Indiano, dardeggiando su di loro uno sguardo feroce (вновь заговорил индеец, метнув на них свирепый взгляд; *riprendere* — возобновлять, продолжать; *dardeggiare* — /книжн./ метать стрелы; *dardo, m* — стрела, дротик; *feroce* — жестокий, свирепый).

«Alle tue smargiassate non credo affatto (твоему бахвальству я совсем не верю; *smargiassata, f* — хвальба, бахвальство; *smargiassare* — хвалиться, бахвалиться; *affatto* — совсем, совершенно)».

L'Indiano mandò un fischio (индеец свистнул: «послал свист»; *mandare* — посылать, направлять; *fischio, m* — свист: *mandare un fischio/grido* — свистнуть/закричать) e tosto dal folto d'un albero i due fratelli videro, con loro stupore, uscire un pipistrello enorme (и сразу же, к удивлению двух братьев, из одного густого дерева вылетела огромная летучая мышь; *tosto* — скоро, быстро; *сразу же*; *uscire* — выходить; *pipistrello, m* — летучая мышь), dalle ali pelose e rossastre, e che andò ad appollaiarsi tranquillamente su una spalla del selvaggio (с мохнатыми, красноватыми крыльями, которая спокойно присела на плечо дикаря; *peloso* — волосатый, мохнатый; *pelo* — волос, шерсть, щетина; *appollaiarsi* — пристроиться, приютиться; *садиться на насест*; *pollaio, m* — курятник).

«Allora, signor Vampiro», disse Marco, che temeva gl'Indiani meno di suo fratello, «è pregato di andarsene e di lasciarci lavorare tranquilli se non vuole provare le nostre armi».

«Voi non credete a quanto vi ho detto?», riprese l'Indiano, dardeggiando su di loro uno sguardo feroce.

«Alle tue smargiassate non credo affatto».

L'Indiano mandò un fischio e tosto dal folto d'un albero i due fratelli videro, con loro stupore, uscire un pipistrello enorme, dalle ali pelose e rossastre, e che andò ad appollaiarsi tranquillamente su una spalla del selvaggio.

«Ecco il volatile che dissanguerà gli uomini bianchi (вот птица, которая обескровит белых людей; *dissanguare*) se essi non se ne andranno da queste terre che appartengono ai Patalos (если они не уберутся с этих земель, принадлежащих паталосам; *andarsene; appartenere — принадлежать*)», gridò l'Indiano (вскричал индеец; *gridare — кричать, орать*). «Ho detto (я вас предупредил: «я сказал»).

Poi, senza attendere alcuna risposta (и, не дожидаясь ответа; *attendere — ждать, ожидать*), scomparve nella foresta senza nemmeno degnarsi di volgersi indietro (исчез в лесу, даже не удосужившись обернуться; *scomparire — исчезать, пропадать; degnare — снисходить; удостаивать; volgersi — оборачиваться*).

Marco e Giovanni erano rimasti così sorpresi dall'improvviso arrivo di quello strano volatile (Марко и Джованни остались настолько потрясены неожиданным появлением этого странного летающего /создания/; *sorprendere — удивлять, поражать, изумлять; заставить врасплох: rimanere sorpreso — оставаться потрясенным/удивленным; improvviso — неожиданный; arrivo, m — проезд, приход; arrivare — приходиться, приезжать*), da non pensare nemmeno a far fuoco contro l'Indiano (что даже не подумали открыть по индейцу огонь; *nemmeno —*

даже не, также не; fuoco, m — огонь: far fuoco — открывать огонь, стрелять, палить).

«Ecco il volatile che dissanguerà gli uomini bianchi se essi non se ne andranno da queste terre che appartengono ai Patalos, gridò l'Indiano.

Poi, senza attendere alcuna risposta, scomparve nella foresta senza nemmeno degnarsi di volgersi indietro.

Marco e Giovanni erano rimasti così sorpresi dall'improvviso arrivo di quello strano volatile, da non pensare nemmeno a far fuoco contro l'Indiano.

«Fratello (брат)», disse Marco che era il più giovane (сказал Марко, младший из братьев: «который был младшим»). «Che cosa ne dici di questa avventura (что скажешь об этом происшествии; avventura, f — необычайный случай; происшествие; приключение, авантюра)?».

«Che quell'Indiano ha voluto spaventarci (что этот индеец захотел нас припугнуть; spaventare — /ис/пугать, страшить)», rispose Giovanni (ответил Джованни; rispondere). «Che razza d'animale era quel pipistrello (что за тварь/животное эта летучая мышь; razza, f — сорт, вид; animale, m — животное)?».

«Un vampiro addomesticato (прирученный вампир; addomesticare — приручать, укрощать; domestico — домашний, ручной, прирученный)».

«Pericoloso (опасный)?».

«Sì, Marco (да, Марко)», disse Giovanni, il quale era diventato meditabondo (сказал = ответил Джованни, делаясь задумчивым: «который сделался задумчивым»; diventare — становиться, делаться; meditabondo — задумчивый; meditare — размышлять, медитировать). «Quei pipistrelli, che sono abbastanza numerosi in queste regioni (эти летучие мыши довольно многочисленны в этих краях;

abbastanza — довольно /-таки/, достаточно; *numero*, *m* — число, цифра; *regione*, *f* — край, регион), quando vedono un uomo o un animale addormentato gli piombano addosso (когда они видят спящего человека или животное, то набрасываются на него; *piombare* — неожиданно нападать; *piombo*, *m* — свинец; *addosso* — совсем близко; вплотную), aprono nella pelle, delicatamente, un forellino (осторожно открывают = протыкают в его коже дырочку; *aprire* — открывать; *forellino* /уменьш./ от *foro*, *m* — отверстие) e per mezzo d'una piccola tromba succhiano il sangue (и с помощью маленькой трубочки = хоботка сосут кровь; *mezzo*, *m* — способ, средство; *tromba*, *f* — труба; *succhiare* — сосать»).

«Fratello», disse Marco che era il più giovane. «Che cosa ne dici di questa avventura?».

«Che quell'Indiano ha voluto spaventarci», rispose Giovanni. «Che razza d'animale era quel pipistrello?».

«Un vampiro addomesticato».

«Pericoloso?».

«Sì, Marco», disse Giovanni, il quale era diventato meditabondo. «Quei pipistrelli, che sono abbastanza numerosi in queste regioni, quando vedono un uomo o un animale addormentato gli piombano addosso, aprono nella pelle, delicatamente, un forellino e per mezzo d'una piccola tromba succhiano il sangue».

«E uccidono (до смерти: «и убивают»; *uccidere* — убивать)?».

«No, ma indeboliscono (нет, но лишают сил; *indebolire* — обессиливать; *debole* — слабый), e, continuando parecchie notti (и, делая это в течение многих ночей; *continuare* — продолжать; *parecchio* — много, немало), possono anche ammazzare l'uomo o l'animale scelto per loro vittima (могут даже убить человека или животное,

выбранного ими себе в жертву; *potere* — мочь, быть способным; *ammazzare* — убивать; *scegliere* — выбирать)».

«Che quell'indiano ci abbia seriamente minacciati (а что, если этот индеец пригрозил нам всерьез; *minacciare* — угрожать; *minaccia, f* — угроза, опасность)?», chiese Marco, spaventato (испуганно спросил Марко; *chiedere*).

«Lasciamo l'Indiano ed il suo vampiro (Бог с ним, с индейцем и его вампиром: «оставим индейца...»; *lasciare*) e occupiamoci di cercare la fortuna (давай лучше займемся поисками богатства/сокровища ; *occuparsi* — заниматься), che forse sta sotto i nostri piedi (которое, быть может, находится у нас под ногами; *forse* — может быть, возможно; *stare* — быть, находиться)», rispose Giovanni (ответил Джованни).

Ripresero i loro lavori senza più pensare alla minaccia del terribile Vampiro dell'Uruguay (они вновь принялись за работу, больше не задумываясь об угрозах зловещего уругвайского вампира; *riprendere* — возобновить, снова начать; *pensare* — думать).

«E uccidono?».

«No, ma indeboliscono, e, continuando parecchie notti, possono anche ammazzare l'uomo o l'animale scelto per loro vittima».

«Che quell'indiano ci abbia seriamente minacciati?», chiese Marco, spaventato.

«Lasciamo l'Indiano ed il suo vampiro e occupiamoci di cercare la fortuna, che forse sta sotto i nostri piedi», rispose Giovanni.

Ripresero i loro lavori senza più pensare alla minaccia del terribile Vampiro dell'Uruguay.

Le loro ricerche ebbero subito buon esito (их поиски незамедлительно имели = дали хороший результат; *ricerca, f* — поиск, исследование; *ebbero pass. rem. от*

avere — *иметь*). Dopo alcuni scavi trovarono un filone d'oro (после непродолжительной копки, они нашли золотоносную жилу; *trovare* — *находить*), che prometteva una rapida fortuna (которая сулила быстрое обогащение; *promettere* — *обещать, сулить*), e che veniva a confermare pienamente le voci corse circa le ricchezze favolose (и которая полностью подтверждала распространенные слухи о сказочных богатствах; *confermare* — *подтверждать*; *correre* — *бегать*: *corre voce, corrono voci* — *есть слух, ходят слухи*; *circa* — *насчет, что касается*; *favoloso* — *сказочный*; *favola, f* — *сказка*), nascoste sotto il suolo di quelle vergini foreste (скрытых под грунтом тех девственных лесов; *nascondere*).

Avendo trovato a breve distanza un piccolo corso d'acqua (найдя на небольшом расстоянии = *поблизости* маленький ручей; *trovare*; *corso, m* — *течение /реки/*; *acqua, f* — *вода*: *corso d'acqua* — *ручей, река*), necessario per la lavatura delle sabbie aurifere (необходимый для промывки золотоносного песка; *lavatura, f* — *мытьё, промывка*; *lavare* — *мыть, стирать*; *aurifero* — *золотоносный, золотосодержащий*; *aurum* — */лат./ золото*), i due fratelli, ansiosi di conoscere la ricchezza di quella vena (два брата, которым не терпелось узнать: «жаждущие узнать», насколько богата была та вена; *ansioso* — *волнующийся; жаждущий; нетерпеливый*; *ansia, f* — *беспокойство, волнение*), si misero alacremente all'opera (рьяно взялись за работу; *mettersi a fare qc* — *приняться за ч.-л.*; *alacre* — *бодрый, полный энергии; быстрый, проворный*).

Le loro ricerche ebbero subito buon esito. Dopo alcuni scavi trovarono un filone d'oro, che prometteva una rapida fortuna, e che veniva a confermare pienamente le voci corse circa le ricchezze favolose, nascoste sotto il suolo di quelle vergini foreste.

Avendo trovato a breve distanza un piccolo corso d'acqua, necessario per la lavatura delle sabbie aurifere, i due fratelli, ansiosi di conoscere la ricchezza di quella vena, si misero alacremente all'opera.

La prima produzione fu semplicemente favolosa (первая разработка была попросту сказочной; *produzione, f — продукция*), perché la sera i due minatori poterono valutare l'oro estratto a circa mezzo chilogrammo (потому что вечером, взвесив намытое ими золото, два старателя смогли оценить его в полкилограмма; *valutare — оценивать; estrarre — добывать; mezzo, m — половина*), equivalente a millecinquecento lire (что соответствовало тысяче пятистам лирам; *equivalere — равняться, соответствовать*).

La fortuna era ormai assicurata (успех теперь был им обеспечен; *or/a/mai — /теперь/ уже; наконец-то*). Se il filone non si esauriva (не истощись жила сразу же; *esaurirsi — исчерпываться, заканчиваться*), in pochi mesi i due minatori avrebbero potuto realizzare una somma ingente (за каких-нибудь несколько месяцев два старателя смогли бы заработать значительную сумму; *realizzare — реализовать; извлекать выгоду, выгадывать; выручать; ingente — значительный; огромный*).

«Torneremo nella nostra Sicilia ricchi come Cresi (вернемся на нашу Сицилию богатыми, как Крезиды; *tornare*)», aveva detto Giovanni, guardando avidamente la polvere d'oro (сказал Джованни, жадно смотря на золотой песок; *avido — жадный, скупой; polvere, f — /уст./ песок; пыль, порошок*), raccolta nel piatto di stagno e che mandava bagliori fulvi (собранный на оловянной тарелке и отдававший красноватым блеском; *raccogliere — собирать; stagno, m — олово; bagliore, m — блеск; свечение; fulvo — рыжий*).

La prima produzione fu semplicemente favolosa, perché la sera i due minatori poterono valutare l'oro estratto a circa mezzo chilogrammo, equivalente a millecinquecento lire.

La fortuna era ormai assicurata. Se il filone non si esauriva, in pochi mesi i due minatori avrebbero potuto realizzare una somma ingente.

«Torneremo nella nostra Sicilia ricchi come Cresi», aveva detto Giovanni, guardando avidamente la polvere d'oro, raccolta nel piatto di stagno e che mandava bagliori fulvi.

«Sì, se non verranno a disturbarci (да, если никто не придет докучать нам; *venire; disturbare* — беспокоить, мешать, надоедать)», aveva soggiunto Marco (добавил Марко; *soggiungere* — прибавлять, добавлять /что-либо к сказанному/).

«Chi vuoi che venga a contenderci questa fortuna (кто по-твоему: «кто хочешь» придет оспаривать это богатство; *volere; contendere* — оспаривать, добиваться)? Non vi è un uomo bianco a quaranta miglia all'ingiro (ни одного белого человека нет в радиусе сорока миль отсюда; *ingiro = in giro* — вокруг)».

«E l'Indiano (а индеец)?».

«Se ne sarà andato all'inferno (/надеюсь, что/ он убрался в ад). Ha voluto farci paura e nulla più (он захотел нас припугнуть, вот и все; *far paura* — пугать; *paura, f* — страх)».

Quella sicurezza doveva avere una ben pronta smentita (этой уверенности вскоре суждено было развеяться: «должна была быть опровергнута»; *smentire* — опровергать).

«Sì, se non verranno a disturbarci», aveva soggiunto Marco.«Chi vuoi che venga a contenderci questa fortuna? Non vi è un uomo bianco a quaranta miglia all'ingiro».

«E l'Indiano?».

«Se ne sarà andato all'inferno. Ha voluto farci paura e nulla più».

Quella sicurezza doveva avere una ben pronta smentita.

Dopo una frugale cena di lardo fritto e di pane (скромно поужинав жареным салом и хлебом: «после скромного ужина...»; *frugale* — скромный, скудный, простой /о пище/), pasto ordinario dei cercatori d'oro, ed una pipata (обычной едой

золотоискателей, и затянувшись трубкой; *ordinario* — *обычный, обыкновенный*; *pipata, f* — *затяжка*; *pipa* — *курительная трубка*), i due fratelli si erano ritirati nella loro capanna (два брата вернулись в хижину; *ritirarsi* — *возвращаться /в дом/*), portando con sé il tesoretto (забрав с собой свое маленькое сокровище; *tesoretto /уменьш./ от tesoro, m* — *сокровище*), quando verso la mezzanotte Giovanni, che aveva il sonno leggero (а ближе к полуночи Джованни, у которого был чуткий сон), credette di udire al di fuori dei rumori (почудился снаружи какой-то шум; *udire* — *слушать, внимать*).

Ritenendo che si trattasse di qualche giaguaro (думая, что это был ягуар; *ritenere* — *считать, полагать*; *trattarsi; si tratta di...* — *речь идет, дело касается*), animale pericolosissimo quanto una tigre indiana (как и индийский тигр, животное крайне опасное), alla quale già molto somiglia (на которого он очень похож; */as/sommigliare* — *походить, быть похожим*), non osò aprire la porta per accertarsene (он не осмелился открыть дверь, чтобы в этом удостовериться; *osare* — *осмеливаться, отваживаться, дерзать*; *accertarsi* — *удостоверяться, убеждаться*).

Dopo di essere stato qualche po' sveglio, tenendo in mano il fucile (пободрствовав немного с ружьем в руках: «держа в руках ружье»; *po' = poco* — *немного, мало*; *sveglio* — *бодрствующий*: *stare sveglio* — *бодрствовать*), si ricoricò per riprendere il sonno interrotto (он вновь улегся, дабы возобновить прерванный сон; */ri/coricarsi* — */вновь/ принимать лежащее положение, ложиться спать*; *riprendere* — *возобновлять, продолжать*; *interrompere* — *прерывать*).

Dopo una frugale cena di lardo fritto e di pane, pasto ordinario dei cercatori d'oro, ed una pipata, i due fratelli si erano ritirati nella loro capanna, portando con sé il tesoretto, quando verso la mezzanotte Giovanni, che aveva il sonno leggero, credette di udire al di fuori dei rumori.

Ritenendo che si trattasse di qualche giaguaro, animale pericolosissimo quanto una tigre indiana, alla quale già molto somiglia, non osò aprire la porta per accertarsene.

Dopo di essere stato qualche po' sveglio, tenendo in mano il fucile, si ricoricò per riprendere il sonno interrotto.

Indovinate però quale non fu il suo terrore (представьте же себе его ужас; *indovinare* — представлять, воображать; угадывать), quando alla mattina, svegliandosi, vide la camicia lorda di sangue (когда на утро, проснувшись, он увидел свою рубашку перепачканную кровью; *svegliarsi* — просыпаться, пробуждаться; *vedere*; *lordo* — грязный, испачканный) e si sentì il viso incrostato pure di sangue coagulato (и почувствовал лицо тоже покрытое коркой свернувшейся крови; *sentire*; *incrostare* — покрываться коркой; *crosta, f* — корка; *pure* — также, тоже; *coagulare* — свертываться /о крови/).

In preda ad un profondo spavento si alzò per accostarsi al fratello, e subito ricadde (охваченный глубоким испугом, он приподнялся, чтобы приблизиться к брату, и тут же снова упал; *profondo* — глубокий; *alzarsi* — подниматься, вставать; *accostarsi* — приближаться, сближаться; */ri/cadere* — /вновь/ падать). Un'estrema debolezza gli aveva reciso le forze che il giorno innanzi erano ancora tanto gagliarde (крайняя слабость подорвала его силы, которые днем раньше кипели в нем: «были очень крепкими»; *recidere* — обрезать, срезать; перерезать; *innanzi* — прежде, раньше; *перед*; *gagliardo* — крепкий, сильный).

Indovinate però quale non fu il suo terrore, quando alla mattina, svegliandosi, vide la camicia lorda di sangue e si sentì il viso incrostato pure di sangue coagulato.

In preda ad un profondo spavento si alzò per accostarsi al fratello, e subito ricadde. Un'estrema debolezza gli aveva reciso le forze che il giorno innanzi erano ancora tanto gagliarde.

«Il vampiro dell'Indiano (индейский вампир)!\», esclamò, impallidendo (воскликнул /он/, бледнея; *esclamare* — восклицать, вскрикивать; *impallidire* — бледнеть; *pallido* — бледный). «Il miserabile selvaggio ha effettuato la sua atroce minaccia (презренный дикарь осуществил свою ужасную угрозу; *effettuare* — осуществлять, выполнять, совершать; *atroce* — жестокий, ужасный)!\».

Con uno sforzo supremo si trascinò verso Marco (с огромным усилием он подполз к Марко; *supremo* — огромный, наибольший; *trascinarsi* — ползать) e lo trovò pure lordo di sangue (и увидел что тот тоже был весь в крови: «перепачканный кровью»; *trovare*). Da un forellino appena visibile (из едва заметной дырочки; *appena* — едва, еле-еле, чуть-чуть; *visibile* — видимый, видный), aperto un po' sotto la tempia (открытой = продырявленной чуть ниже виска; *aprire* — открывать; пробивать, прокладывать; *tempia, f* — висок), ne uscivano ancora alcune gocce (еще сочились несколько капель; *uscire*, *uscire* /о запахе и т.п./).

«Il vampiro dell'Indiano!\», esclamò, impallidendo. «Il miserabile selvaggio ha effettuato la sua atroce minaccia!\».

Con uno sforzo supremo si trascinò verso Marco e lo trovò pure lordo di sangue. Da un forellino appena visibile, aperto un po' sotto la tempia, ne uscivano ancora alcune gocce.

Scosse il disgraziato, costringendolo ad aprire gli occhi (он потряс несчастного, заставляя его открыть глаза; *sciutare* — тряссти; сотрясать; вытряхивать; *costringere* — вынуждать, принуждать).

«Sei tu, Giovanni (это ты, Джованни)?». chiese Marco (спросил Марко; *chiedere* — спрашивать). «Ma... io sono bagnato... (да я... я /весь/ мокрый; *bagnare* — мочить, смачивать; увлажнять)!\».

«E di sangue, fratello (/ты весь/ в крови, брат)». rispose Giovanni (ответил Джованни).

«Chi mi ha ferito (кто меня ранил; *ferire* — *ранить*)? E anche tu sei insanguinato (и ты тоже весь залит кровью; *insanguinare* — *заливать кровью*)! Fratello, chi ci ha ridotti in questo stato (брат, кто с нами это сделал; *ridurre* — *превращать, обращать*)?»

«Il vampiro (вампир)».

«Quel brutto animalaccio che portava l'Indiano (та мерзкая тварь, которую держал индеец; *animalaccio* /пренебр./ *от animale, т* — *животное, тварь*; *portare* — *носить, нести, держать*)?».

«Sì, Marco (да, Марко)».

«Come ha fatto (как ему это удалось: «как он это сделал»)».

«Approfittando del nostro sonno si è riempito del nostro sangue (воспользовавшись нашим сном, он напился нашей крови; *approfittare* — *пользоваться, извлекать пользу*; *riempirsi* — *объедаться; наполняться, переполняться*)».

«Mi sento, infatti, debolissimo (на самом деле, я чувствую сильную слабость: «очень слабым»; *sentirsi* — *чувствовать*; *infatti* — *действительно, на самом деле*; *debolissimo* /увел./ *от debole* — *слабый*)», disse Marco. «Deve averne bevuto ben molto (должно быть, он ее выпил немало)».

Scosse il disgraziato, costringendolo ad aprire gli occhi.

«Sei tu, Giovanni?». chiese Marco. «Ma... io sono bagnato....».

«E di sangue, fratello». rispose Giovanni.

«Chi mi ha ferito? E anche tu sei insanguinato! Fratello, chi ci ha ridotti in questo stato?»

«Il vampiro».

«Quel brutto animalaccio che portava l'Indiano?».

«Sì, Marco».

«Come ha fatto?».

«Approfittando del nostro sonno si è riempito del nostro sangue».

«Mi sento, infatti, debolissimo», disse Marco. «Deve averne bevuto ben molto».

«Quei pipistrelli sono ingordi (эти летучие мыши прожорливы; *ingordo* — прожорливый, ненасытный) e non lasciano le loro vittime finché non sono pieni da scoppiare (и не оставляют своих жертв, пока не напьются до отвала; *pieno* — полный; *scoppiare* — лопаться, трескаться; взрываться: *mangiare fino a scoppiare* — есть до отвала)».

«E da quale parte si sarà introdotto (а как: «с какой стороны» она сюда пробралась; *introdursi* — проникать)?».

«Dal buco che serve di sfogo al fumo (через дымовую отдушину: «отверстие, которое служит для вытяжки дыма»; *buco, m* — дыра, дырка; *apertura, f* — отверстие; *servire* — служить; *sfogo, m* — вытяжка; *apertura, f* — отверстие, дыра)», disse Giovanni. «Non vi sono altre aperture (других отверстий здесь нет; *apertura, f* — отверстие, дыра). Quell'Indiano me la pagherà (этот индеец у меня заплатится; *pagare* — платить)».

«Che questa notte sia venuto qui (он что, этой ночью тоже здесь побывал; *venire* — приходить)?».

«Non ne dubito, fratello (я в этом не сомневаюсь, брат; *dubitare* — сомневаться, колебаться). Но udito dei rumori sospetti (я слышал подозрительные звуки; *sospetto* — подозрительный; *sospettare* — подозревать); credevo che fosse qualche giaguaro, mentre invece era l'Indiano (я подумал, что это был какой-нибудь ягуар, а это был индеец; *credere* — верить, полагать, думать; *mentre* — между тем, как; пока; в то время, как)».

«Quei pipistrelli sono ingordi e non lasciano le loro vittime finché non sono pieni da scoppiare».

«E da quale parte si sarà introdotto?».

«Dal buco che serve di sfogo al fumo», disse Giovanni. «Non vi sono altre aperture. Quell'Indiano me la pagherà».

«Che questa notte sia venuto qui?».

«Non ne dubito, fratello. Ho udito dei rumori sospetti; credevo che fosse qualche giaguaro, mentre invece era l'Indiano».

«Fratello, fuggiamo (брат, давай убежим; *fuggire* — *убегать, спасаться бегством*)», disse Marco. «Se rimaniamo qui, il vampiro finirà per dissanguarci (если мы здесь останемся, закончится тем, что вампир нас обескровит; *finire* — *кончать, заканчивать*)».

«Io penso, invece, di uccidere l'Indiano ed il suo vampiro (а я, наоборот, думаю = *хочу убить индейца и его вампира; invece* — *напротив, наоборот*)», rispose Giovanni con accento risoluto (ответил Джованни решительным тоном; *accento, m* — *тон, интонация; акцент; risoluto* — *решительный, полный решимости*).

«Questa notte noi gli tenderemo un agguato (этой ночью мы устроим ему засаду; *tendere un agguato* — *устраивать засаду*) e se torna non rientrerà più mai nella sua foresta (и если он вернется = *здесь появится, то больше никогда не вернется в свой лес; tornare* — *возвращаться; rientrare* — *снова входить; возвращаться; mai* — *никогда, ни за что*)».

«Fratello, fuggiamo», disse Marco. «Se rimaniamo qui, il vampiro finirà per dissanguarci».

«Io penso, invece, di uccidere l'Indiano ed il suo vampiro», rispose Giovanni con accento risoluto.

«Questa notte noi gli tenderemo un agguato e se torna non rientrerà più mai nella sua foresta».

Andarono a lavarsi nel ruscello (они пошли искупаться/помыться к ручью; *lavarsi* — *мыться, умываться*), ma si sentirono impotenti a riprendere il duro lavoro nella piccola miniera (но чувствовали себя /слишком/ слабыми, чтобы вновь заняться тяжелой работой на маленьком прииске; *impotente* — *неспособный; бессильный; слабый, немощный; riprendere* — *возобновлять, продолжать*). Decisero quindi di riposarsi almeno per quel giorno (поэтому решили отдохнуть, хотя бы в тот день; *decidere* — *решать, разрешать /вопрос, спор/; riposare, riposarsi* — *отдыхать*), certi di rimettersi ben presto con dei pasti abbondanti (уверенные, что в скором времени силы вернулись бы к ним благодаря обильной пище; *rimettersi* — *приходить в себя, успокаиваться, оправляться; presto* — *быстро; скоро; pasto, m* — *пища, еда; принятие пищи*) e con qualche sorsata di aguardiente (и несколькими глотками агуардиэнте; *sorsata, f /разг./ = sorso, m* — *глоток; aguardiente* — *южно-американский алкогольный напиток*), avendo portato con sé anche alcune bottiglie di quell'eccellente acquavite spagnola (отменной испанской водке, несколько бутылок которой они захватили с собой; *eccellente* — *отменный, превосходный*).

Andarono a lavarsi nel ruscello, ma si sentirono impotenti a riprendere il duro lavoro nella piccola miniera. Decisero quindi di riposarsi almeno per quel giorno, certi di rimettersi ben presto con dei pasti abbondanti e con qualche sorsata di aguardiente, avendo portato con sé anche alcune bottiglie di quell'eccellente acquavite spagnola.

Giovanni, però, che era meno debole del fratello e anche più risoluto (/но, несмотря на слабость/, Джованни, который был крепче брата: «менее слаб, чем брат» и решительней его), percorse i dintorni della capanna per vedere se vi si trovava nascosto

l'Indiano e il pipistrello (/захотел-таки/ обойти вокруг хижины, чтобы посмотреть, не прятался ли там индеец со своей летучей мышью; *percorrere* — пробежать; проходить, проезжать; *dintorno, m* — окрестность; *nascondersi* — скрываться, прятаться), senza riuscire a scoprire né uno, né l'altro (но никого не нашел: «не нашел ни одного, ни другого»). Trovò, invece, le orme lasciate dai piedi nudi del selvaggio su uno strato pantanoso (кроме следов, оставленных на грязи: «грязной поверхности» босыми ногами дикаря; *invece* — вместо; напротив, наоборот; *strato, m* — слой, пласт; *pantanoso om pantano, m* — грязь, болото).

Giovanni, però, che era meno debole del fratello e anche più risoluto, percorse i dintorni della capanna per vedere se vi si trovava nascosto l'Indiano e il pipistrello, senza riuscire a scoprire né uno, né l'altro. Trovò, invece, le orme lasciate dai piedi nudi del selvaggio su uno strato pantanoso.

«Se ritorna (если он вернется; *ritornare*)», disse (сказал он), «avrà la sua ricompensa (то получит по заслугам: «свое вознаграждение»; *ricompensa, f* — вознаграждение, награда; *compensare* — компенсировать, возмещать)».

Giunta la sera si ritirarono nella capanna e finsero di addormentarsi (с наступлением вечера они вернулись в хижину и притворились спящими; *gingere* — приходить, наступать; *fingere* — притворяться; *addormentarsi* — засыпать, погружаться в сон).

Erano trascorse alcune ore (прошло несколько часов; *trascorrere* — проходить, протекать /о времени/), quando Giovanni, come la notte precedente (когда = прежде чем Джованни, как и прошлой ночью; *precedente* — предшествующий; *precedere* — идти впереди, предшествовать), avvertì dei leggeri rumori prodotti da alcuni rami che si agitavano (услышал легкий шум раздвигающихся веток: «некоторых веток, которые приводились в движение»; *avvertire* — замечать, чувствовать; *produrre*

— *produrre; toccare; agitare* — *колебать, колыхать, приводить в движение; махать*).

«È l'Indiano (это индеец)», disse al fratello (сказал он брату).

«Che sia invece qualche animale (а что, если это какое-нибудь животное)?», chiese Marco (спросил Марко; *chiedere*). «Tu sai che ve ne sono in queste foreste (ты же знаешь, сколько их водится: «что они есть» в этих лесах)».

«Se ritorna», disse, «avrà la sua ricompensa».

Giunta la sera si ritirarono nella capanna e finsero di addormentarsi.

Erano trascorse alcune ore, quando Giovanni, come la notte precedente, avvertì dei leggeri rumori prodotti da alcuni rami che si agitavano.

«È l'Indiano», disse al fratello.

«Che sia invece qualche animale?», chiese Marco. «Tu sai che ve ne sono in queste foreste».

Giovanni si accostò ad un foro, che serviva da finestra (Джованни прильнул к отверстию, служившему окном; *accostarsi* — *приближаться, примыкать; servire* — *служить*), e che era stato mascherato con alcune foglie, e guardò fuori (прикрытому несколькими листьями, и посмотрел наружу; *mascherare* — *скрывать, маскировать*). La luna, che brillava in tutto il suo splendore (луна, сиявшая во всем своем великолепии; *brillare* — *блестеть, сиять, светиться; splendore, m* — *великолепие, роскошь; красота, блеск*), permetteva di distinguere i più piccoli oggetti (позволяла рассмотреть самые маленькие предметы; *permettere* — *позволять, разрешать; distinguere* — *различать; узнавать; oggetto, m* — *предмет, вещь; объект*). Un uomo che avesse attraversato la radura non sarebbe sfuggito all'attenzione dei minatori (человек, /который задумал бы/ пересечь поляну, не смог бы сделать

это незаметно для старателей: «не укрылся бы от внимания старателей»; *attraraversare; sfuggire*).

Giovanni si accostò ad un foro, che serviva da finestra, e che era stato mascherato con alcune foglie, e guardò fuori. La luna, che brillava in tutto il suo splendore, permetteva di distinguere i più piccoli oggetti. Un uomo che avesse attraversato la radura non sarebbe sfuggito all'attenzione dei minatori.

Per alcuni minuti, Giovanni non vide nulla (*первые несколько минут Джованни ничего = никого не видел*); udì invece un debole fischio (*только слышал слабый свист; udire — слышать, слушать; invece — напротив, наоборот; зато*), che partiva da un gruppo di foltissime palme (*исходившее от густой пальмовой рощицы: «группы густых пальм»; partire — исходить, брать начало*).

Un momento dopo, vide uscire un bellissimo giaguaro sopra il quale svolazzava famigliarmente un vampiro (*мгновение спустя он увидел вышедшего из нее прекрасного ягуара, над которым порхал уже знакомый ему вампир; vedere; svolazzare — порхать, перепархивать*), posandosi talora sul dorso della fiera (*время от времени присаживаясь на спину хищника; posarsi — садиться, опускаться /напр. о птице/; talora = talvolta — иногда, кое-когда, время от времени*).

Per alcuni minuti, Giovanni non vide nulla; udì invece un debole fischio, che partiva da un gruppo di foltissime palme.

Un momento dopo, vide uscire un bellissimo giaguaro sopra il quale svolazzava famigliarmente un vampiro, posandosi talora sul dorso della fiera.

«Che anche quella belva sia addomesticata (*а что, если этот зверь тоже прирученный; belva, f — зверь*)?», si domandò il minatore (*спросил сам у себя*

старатель). «Quell'Indiano dev'essere il diavolo in persona (тот индеец, должно быть, сам дьявол во плоти; *essere qc in persona* — *быть олицетворением ч.-л.*)». Si volse verso il fratello, dicendogli (он повернулся к брату, говоря ему; *volgersi* — *поворачиваться; dicendogli = dicendo a lui*):

«Ricorichiamoci e teniamo i fucili pronti (давай снова ляжем и будем держать ружья наготове; */ri/coricarsi* — */снова/ принимать лежащее положение; ложиться спать*); il vampiro sta per venire (вампир вот-вот появится; *sta per /+inf./* — *собираться, намереваться; venire* — *приходить, приезжать*)».

Si gettarono sui loro giacigli, composti di foglie secche (они бросились на свои свои тюфяки, набитые сухими листьями; *giaciglio, m* — *жалкая / убогая постель; тюфяк; comporre* — *составлять, компоновать*), e stettero in ascolto, tenendo un dito sul grilletto dei fucili (и прислушались, держа палец на ружейном курке; *stare / essere / mettersi in ascolto* — *слушать, прислушиваться; grilletto, m* — *спусковой крючок, курок*).

Pochi momenti dopo udirono verso il foro che serviva di sfogo al fumo, un leggero starnazzare d'ali (несколько мгновений спустя у отверстия, служившего для вытяжки дыма, послышалось легкое похлопывание крыльев; *udire* — *слышать; verso* — *около; starnazzare* — *хлопать крыльями*), poi un'ombra scese nella capanna (а затем какая-то тень спустилась в хижину; *ombra, f* — *тень; scendere* — *спускаться, сходить*).

«Che anche quella belva sia addomesticata?», si domandò il minatore. «Quell'Indiano dev'essere il diavolo in persona». Si volse verso il fratello, dicendogli:

«Ricorichiamoci e teniamo i fucili pronti; il vampiro sta per venire».

Si gettarono sui loro giacigli, composti di foglie secche, e stettero in ascolto, tenendo un dito sul grilletto dei fucili.

Pochi momenti dopo udirono verso il foro che serviva di sfogo al fumo, un leggero starnazzare d'ali, poi un'ombra scese nella capanna.

Nello stesso momento due spari rimbombarono (в тот же миг прогремели два выстрела; *rimbombare* — *громыхать, греметь, грохотать*) ed il vampiro, crivellato dal piombo micidiale (и изрешеченный смертельным свинцом вампир; *crivellare* — *продырявить, изрешетить; crivello, m* — *сито, решето; micidiale* — *смертельный; губительный, вредный*), cadeva esanime al suolo (замертво упал/рухнул на землю; *cadere* — *падать, рушиться; esanime* — *бездыханный, мертвый*).

Nello stesso momento un urlo feroce risonava al di fuori (в то же мгновение снаружи раздался свирепый рев; *urlo, m* — *воплъ, крик; urlare* — *вопить, кричать; risonare* — *звучать, звенеть, раздаваться; греметь*), accompagnato da una voce ben nota, la quale gridava (а хорошо знакомый им голос прокричал: «сопровожаемый хорошо знакомым голосом»; *accompagnare* — *сопровождать, сопутствовать; аккомпанировать; voce, f* — *голос; noto* — *знакомый, известный; gridare* — *кричать*):

«Se avete ucciso il vampiro vi farò mangiare dal mio giaguaro (если вы убили вампира, я отдам вас на съедение моему ягуару; *uccidere* — *убивать; mangiare* — *есть, съесть, питаться*)!».

«L'Indiano!», avevano esclamato ad una voce Giovanni e Marco (воскликнули в один голос Джованни и Марко).

Nello stesso momento due spari rimbombarono ed il vampiro, crivellato dal piombo micidiale, cadeva esanime al suolo.

Nello stesso momento un urlo feroce risonava al di fuori, accompagnato da una voce ben nota, la quale gridava:

«Se avete ucciso il vampiro vi farò mangiare dal mio giaguaro!».

«L'Indiano!», avevano esclamato ad una voce Giovanni e Marco.

Ricaricati prontamente i fucili (с готовностью перезарядив ружья; /ri/caricare = /пере/заряжать; pronto — готовый; быстрый, скорый, проворный), si slanciarono fuori, risoluti a finirla con quel briccone (они выскочили наружу, полные решимости покончить с пройдохой; slanciarsi — бросаться, кидаться, устремляться; finire — кончать, заканчивать; briccone, m — плут, мошейник).

Quando però si trovarono all'aperto (когда же они оказались снаружи; aperto, m — открытое место: all'aperto — на воздухе; на улице), l'Indiano ed il giaguaro erano scomparsi (индейца и ягуара и след простыл: «индеец и ягуар исчезли»; scomparire — исчезать; пропадать из виду).

Gettarono alle formiche termiti il corpo puzzolente dello schifoso volatile (они бросили термитным муравьям зловонный труп мерзкой птицы; gettare — бросать, кидать; formica, f — муравей; puzzolente — вонючий; puzza, f — вонь) e tornarono a ricaricarsi senza venire più disturbati (и вернулись в постель, больше никем не побеспокоенные; tornare — возвращаться; disturbare).

Ricaricati prontamente i fucili, si slanciarono fuori, risoluti a finirla con quel briccone.

Quando però si trovarono all'aperto, l'Indiano ed il giaguaro erano scomparsi.

Gettarono alle formiche termiti il corpo puzzolente dello schifoso volatile e tornarono a ricaricarsi senza venire più disturbati.

Il domani, essendosi un po' rimessi in forze (назавтра, немного набравшись сил /прийдя в себя; un po' = un poco — немного; forza, f — сил: rimettersi in forza / in salute — поправляться, выздоравливать) e convinti che l'Indiano si fosse

definitivamente allontanato (и уверенные, что индеец удалился навсегда; *definitivamente* — окончательно, навсегда; *allontanarsi* — удаляться, отдаляться), ripresero il lavoro, raccogliendo un altro mezzo chilogrammo di polvere d'oro (они вновь принялись за работу, собрав еще полкилограмма золотого песка; *riprendere* — возобновлять, продолжать; *raccogliere* — собирать).

Non osavano però più dormire tutti e due (и все же, спать одновременно они больше не решались; *osare* — сметь, осмеливаться), per paura che l'Indiano approfittasse del loro sonno per ritornare e tentasse d'ucciderli (опасаясь: «из-за страха», что индеец, воспользовавшись их сном, вернется и попытается их убить; *approfittare* — пользоваться, извлекать пользу; *tentare* — пытаться, пробовать).

Il domani, essendosi un po' rimessi in forze e convinti che l'Indiano si fosse definitivamente allontanato, ripresero il lavoro, raccogliendo un altro mezzo chilogrammo di polvere d'oro.

Non osavano però più dormire tutti e due, per paura che l'Indiano approfittasse del loro sonno per ritornare e tentasse d'ucciderli.

E non ebbero torto a vegliare per turno (и были правы, /решив/ дежурить по очереди; *torto, m* — ошибка, неправота: *avere torto* — ошибаться, быть неправым; *vegliare* — дежурить ночью, бодрствовать), perché udirono il giaguaro brontolare parecchie volte attorno alla capanna (потому много раз слышали они ворчавшего рядом с хижинкой ягуара; *brontolare* — ворчать; бормотать; *attorno* — около, кругом, вокруг).

Per parecchie notti di seguito la terribile fiera comparve (много ночей подряд появлялся ужасный хищник; *parecchio* — несколько, немало, порядочно; *seguito, m* — продолжение; *di seguito* — подряд, безостановочно, без перерыва; *comparire* — появляться), anzi una volta tentò perfino di forzare la porta (а один раз даже

попытался высадить дверь; *tentare* — *пробовать, пытаться*; *forzare* — *взламывать; давить, нажимать*).

E non ebbero torto a vegliare per turno, perché udirono il giaguaro brontolare parecchie volte attorno alla capanna.

Per parecchie notti di seguito la terribile fiera comparve, anzi una volta tentò perfino di forzare la porta.

I due minatori non potevano più godersi un'ora di sonno (*два старателя больше не могли насладиться и часом сна*; *godere* — *наслаждаться, радоваться*). A poco a poco l'ansietà si era fatta così viva in quei due disgraziati da non lasciarli riposare un momento (*мало помалу беспокойство настолько овладело двумя несчастными, что они и минуты не могли отдохнуть*; *a poco a poco* — *мало помалу, постепенно*; *ansietà = ansia* — *волнение, беспокойство*; *vivo* — *живой, сильный*).

Più volte Giovanni aveva tentato di sorprendere la belva e anche l'Indiano (*не раз Джованни пытался застать врасплох хищника и индейца*; *tentare; sorprendere* — *застигать/заставать врасплох*) e sempre senza alcun risultato (*но безрезультатно: «без никакого результата»*), perché appena la porta della capanna si apriva (*потому что, как только дверь хижины открывалась*; *appena* — *лишь, только*; *aprirsi* — *открываться*), il giaguaro, con un salto immenso, si rifugiava in mezzo agli alberi (*ягуар огромным прыжком скрывался среди деревьев*; *rifugiarsi* — *прятаться, укрываться*; *rifugio, m* — *укрытие*) e l'Indiano si allontanava con una velocità vertiginosa (*а индеец удалялся с головокружительной скоростью*; *allontanarsi; vertiginoso* — *головокружительный; vertigine, f* — *головокружение*).

Quel supplizio di nuovo genere (*этот новый вид/ разновидность пытки*; *supplizio, m* — *пытка; мучение, муки, страдание*; *genere, m* — *форма, вид; стиль, манера*), inventato dalla perfida e selvaggia fantasia dell'Indiano per costringerli ad andarsene

(придуманной коварным и необузданным воображением индейца для того, чтобы вынудить их оттуда уйти; *inventare* — изобретать, придумывать; *perfido* — коварный, гнусный; *selvaggio* — дикий; страшный, вселяющий ужас; *costringere* — вынуждать), non poteva durare a lungo (не могла продлиться долго; *durare* — длиться, продолжаться), poiché i minatori si esaurivano in quelle continue ed angosciose veglie (потому что то продолжительное и мучительное бодрствование довело бы старателей до /нервного/ истощения: «потому что старатели бы истощили бы себя...»); *poiché* — так как, потому что, ибо; *esaurirsi* — исчерпываться, истощаться; *veglia, f* — бдение, бодрствование).

I due minatori non potevano più godersi un'ora di sonno. A poco a poco l'ansietà si era fatta così viva in quei due disgraziati da non lasciarli riposare un momento.

Più volte Giovanni aveva tentato di sorprendere la belva e anche l'Indiano e sempre senza alcun risultato, perché appena la porta della capanna si apriva, il giaguaro, con un salto immenso, si rifugiava in mezzo agli alberi e l'Indiano si allontanava con una velocità vertiginosa.

Quel supplizio di nuovo genere, inventato dalla perfida e selvaggia fantasia dell'Indiano per costringerli ad andarsene, non poteva durare a lungo, poiché i minatori si esaurivano in quelle continue ed angosciose veglie.

Un giorno Giovanni disse (однажды Джованни сказал):

«O abbandoniamo la miniera o ci sbarazziamo di quel maledetto selvaggio (или мы оставим прииск, или избавимся от этого проклятого дикаря; *abbandonare; sbarazzarsi* — освободиться, избавляться)».

Lasciare la vena d'oro che dava sempre maggiori profitti rincresceva ad entrambi (оставить золотоносную вену, которая делалась все прибыльней: «давала все большую прибыль», им обоим было жалко; *profitto, m* — выгода,

прибыль; rincrescere — сожалеть; entrambi/e — и тот/та и другой/другая). La loro fortuna era assicurata (удача была им обеспечена; *assicurare — гарантировать, обеспечивать*) ed in un paio di mesi potevano considerarsi ricchissimi (и за пару месяцев они смогли бы сделаться очень богатыми; *considerare — считать себя; ricchissimo, m /увел./ от ricco, m — богатый*). Era meglio quindi tentare una lotta disperata con l'ostinato avversario (поэтому имело смысл: «было лучше» попытаться силой избавиться от упрямого врага: «попробовать отчаянную борьбу с...»; *lotta, f — борьба; disperato — отчаявшийся; avversario, m — враг, неприятель; противник*).

«Tendiamo un agguato anche al giaguaro (устроим ягуару засаду)», disse Marco. «M'immagino che l'Indiano non avrà addomesticato tutte le belve della foresta (воображаю, что индеец не приручил себе всех зверей этого леса; *immaginarsi — представлять, воображать себе*)».

«Sono pronto a farlo (я готов /это сделать/)», rispose Giovanni (ответил Джованни; *rispondere*).

Un giorno Giovanni disse:

«O abbandoniamo la miniera o ci sbarazziamo di quel maledetto selvaggio».

Lasciare la vena d'oro che dava sempre maggiori profitti rincresceva ad entrambi. La loro fortuna era assicurata ed in un paio di mesi potevano considerarsi ricchissimi. Era meglio quindi tentare una lotta disperata con l'ostinato avversario.

«Tendiamo un agguato anche al giaguaro», disse Marco. «M'immagino che l'Indiano non avrà addomesticato tutte le belve della foresta».

«Sono pronto a farlo», rispose Giovanni.

«Come prepareremo questo agguato (как мы устроим эту засаду; *preparare — готовить, устраивать*)?».

«Fuori dalla savanna, nascondendoci fra i rami di qualche grosso albero (снаружи: «вне хижины», спрятавшись среди ветвей какого-нибудь большого дерева; *grosso* — *крупный, большой; nascondersi*). Но veduto appunto un simarouba immenso che farà per noi (я как раз увидел там подходящую для нас гигантскую симарубу; *appunto* — *именно, как раз*)».

«A questa sera, Giovanni (сегодня вечером, Джованни)».

«Sì, Marco (да, Марко)».

Un'ora prima che tramontasse il sole sospesero i loro lavori, cenarono in fretta (за час до захода солнца они прервали работу, наскоро поужинали; *tramontare* — *заходить, закатываться, меркнуть /о светилах/; sospendere* — *прерывать, приостанавливать; fretta, f* — *поспешность, торопливость*), poi fecero un giro attorno alla radura per assicurarsi che l'Indiano non era ancora giunto (потом обошли вокруг поляны, чтобы удостовериться, что индеец там еще не появился; *giro, m* — *круг: fare un giro* — *делать круг, обходить; assicurarsi* — *убедиться, удостовериться; giungere* — *приходить, прибывать, приезжать*).

«Come prepareremo questo agguato?».

«Fuori dalla savanna, nascondendoci fra i rami di qualche grosso albero. Но veduto appunto un simarouba immenso che farà per noi».

«A questa sera, Giovanni».

«Sì, Marco».

Un'ora prima che tramontasse il sole sospesero i loro lavori, cenarono in fretta, poi fecero un giro attorno alla radura per assicurarsi che l'Indiano non era ancora giunto.

Caricate le armi, scalarono, aiutandosi con le liane, l'enorme albero si nascosero in mezzo al fogliame (зарядив ружья, они с помощью лиан взобрались на огромное дерево и спрятались в листве; *caricare* — *заряжать; scalare* — *взбираться,*

влезать; scala, f — лестница; aiutare — помогать; nascondersi; fogliame, m — листва; foglia, f — /бот./ лист), il quale era così folto da non permettere, fosse pure ad un selvaggio, di scorgere nulla (которая была настолько густа, что ни один дикарь не смог бы в ней ничего разглядеть: «что не позволила бы даже дикарю ничего в ней разглядеть»); *permettere — позволять, разрешать; scorgere — различать, замечать, видеть издалека*).

La luna poco dopo si levò, illuminando la pianura (вскоре взошла луна, осветив равнину; *levarsi — всходить, подниматься /о светилах/*).

Caricate le armi, scalarono, aiutandosi con le liane, l'enorme albero e si nascosero in mezzo al fogliame, il quale era così folto da non permettere, fosse pure ad un selvaggio, di scorgere nulla.

La luna poco dopo si levò, illuminando la pianura.

Mille strani rumori si udivano sotto la foresta vergine (тысячи странных звуков слышались под /сенью/ девственного леса; *udire*).

Ora era una salva di fischi acuti (временами это были резкие, свистящие залпы: «залпы резких свистов»; *salva, f — /устар./ выстрел; салют*) che pareva sfuggissero attraverso le valvole di centinaia di macchine a vapore (казалось, вырывавшиеся из клапанов сотен паровых машин; *sfuggire /di/ — вырываться; vapore, m — пар*), e che, invece, erano mandati da certe specie di ranocchie (и которые, напротив, издавались некоторыми видами лягушек; *mandare — издавать, испускать; ranocchia = rana, f — лягушка*). Ora invece risonavano i muggiti assordanti delle parraneche, rospi grossi quanto la testa di un uomo (временами слышалось оглушающее мычание пarrанече — жаб, размером с человеческую голову; *risonare — раздаваться, звучать; assordare — оглушать; sordo — глухой; rospo, m — жаба; grosso quanto... — размером с...*).

Mille strani rumori si udivano sotto la foresta vergine.

Ora era una salva di fischi acuti che pareva sfuggissero attraverso le valvole di centinaia di macchine a vapore, e che, invece, erano mandati da certe specie di ranocchie. Ora invece risonavano i muggiti assordanti delle parraneche, rospi grossi quanto la testa di un uomo.

Talora scoppiavano urli diabolici, strazianti (порой раздавались душераздирающие, дьявольские/адские крики; *talora = talvolta — порой, иногда; scoppiare — взрываться, раздражаться; straziare — терзать, мучить*): erano delle scimmie rosse che si divertivano a dare qualche strepitoso concerto notturno (это были красные обезьяны, которые забавлялись, устраивая шумный ночной концерт; *divertirsi — развлекаться, веселиться; strepitoso — шумный, громкий; strepito, m — шум, грохот*).

Giovanni e Marco, abituati a quei rumori, non ci badavano (Джованни и Марко, привыкшие к этому шуму, не обращали на него внимания; *abituarsi — привыкать; badare — замечать, обращать внимание*). Tutte le loro facoltà erano invece raccolte per sorprendere il ruggito del giaguaro (все их внимание было сосредоточено на попытке расслышать рычание ягуара; *facoltà, f — способность, дарование; raccogliere — концентрировать, сосредотачивать; собирать; sorprendere — застигать/заставать врасплох; ruggito, m — рычание; ruggire — рычать*).

Erano trascorse due ore, quando Giovanni s'accorse che i rami d'un cespuglio si agitavano (прошло два часа, когда Джованни заметил, что ветки одного куста пошевелились; *accorgersi — замечать; cespuglio, m — куст, кустарник; agitarsi — колебаться, колыхаться; приходиться в движение*).

Talora scoppiavano urli diabolici, strazianti: erano delle scimmie rosse che si divertivano a dare qualche strepitoso concerto notturno.

Giovanni e Marco, abituati a quei rumori, non ci badavano. Tutte le loro facoltà erano invece raccolte per sorprendere il ruggito del giaguaro.

Erano trascorse due ore, quando Giovanni s'accorse che i rami d'un cespuglio si agitavano.

«Marco», disse (сказал он), «o il giaguaro o l'Indiano si avvicinano (/кто-то/ приближается: то ли ягуар, то ли индеец; *avvicinarsi* — *приближаться, подходить близко*)».

«Io sono pronto a riceverlo (я готов встретить/принять его; *ricevere* — *встречать, принимать /гостей/*) e tu sai che non sono un cattivo bersagliere (и ты знаешь, что я неплохой стрелок; *bersagliere, m* — *стрелок; bersaglio, m* — *мишень, цель*)».

«Conto appunto sulla precisione del tuo tiro (я как раз рассчитываю на твою меткость: «точность твоего выстрела»; *contare* — *считать, рассчитывать; tiro, m* — *выстрел, стрельба*). Odi le fronde moversi (слышишь, ветки шевелятся; *udire* — *слушать; внимать; muoversi* — *шевелиться, двигаться*)?».

«Sì e dalla parte dalla quale suole uscire il giaguaro (да, с той стороны, откуда обычно выходит ягуар; *solere* — *иметь обыкновение/привычку; uscire* — *выходить*)».

«Non tarderà a mostrarsi, Marco (он не заставит себя долго ждать: «не замедлит показаться»; *tardare* — *опаздывать; медлить, мешкать; mostrarsi* — *показываться*)».

«Marco», disse, «o il giaguaro o l'Indiano si avvicinano».

«Io sono pronto a riceverlo e tu sai che non sono un cattivo bersagliere».

«Conto appunto sulla precisione del tuo tiro. Odi le fronde moversi?».

«Sì e dalla parte dalla quale suole uscire il giaguaro».

«Non tarderà a mostrarsi, Marco».

Stettero immobili (они замерли, *stare* — *останавливаться, прекращать, задерживать /движение, какое-либо действие/*; *stare immobile* — *замереть, застыть*), trattenendo perfino il respiro (сдерживая дыхание»; *trattenere* — *удерживать, сдерживать; perfino* — *вплоть до*) e videro uscire lentamente il terribile felino (и увидели, как из кустов медленно вышла ужасная кошка; *felino* — */зоол./ кошачий*).

Era una belva molto più piccola delle tigri (это животное было намного мельче тигра), col pelame giallastro picchiettato di nero (с желтоватой шерстью покрытой черными пятнами; *pelame, m* — *шерсть /животных/*; *picchiettare* — *покрывать крапинками / пятнами*), con la testa simile a quella dei gatti (с головой, похожей на кошачью).

Stettero immobili, trattenendo perfino il respiro e videro uscire lentamente il terribile felino.

Era una belva molto più piccola delle tigri, col pelame giallastro picchiettato di nero, con la testa simile a quella dei gatti.

Queste belve, che in America rappresentano la razza delle tigri (эти животные, которые в Америке являются представителями породы тигров; *rappresentare* — *представлять; являться представителем; razza, f* — *раса, род, порода*), sono dotate d'una forza e d'una ferocia straordinarie (наделены необыкновенной силой и свирепостью; *dotare* — *одарять, наделять; снабжать: essere dotato* — *обладать; быть одаренным; ferocia, f* — *жестокость, свирепость*). Quantunque di piccola mole (несмотря на небольшой размер; *quantunque* — *хотя; несмотря на то, что;*

mole, f — объем, размер), osano affrontare i cacciatori con un coraggio disperato (они смело набрасываются на охотников: «осмеливаются набрасываться на охотников с отчаянной отвагой»); *affrontare — нападать, набрасываться*) ed atterrano facilmente un bue (и с легкостью заваливают быка; *atterrare — валить на землю*), spezzandogli la spina dorsale con un solo colpo di artiglio (переламывая ему хребет одним ударом когтя = лапы; *spezzare — ломать, разламывать, разбивать на куски; pezzo, m — кусок, часть; spina dorsale — позвоночник, спинной хребет; artiglio, m — коготь*).

Queste belve, che in America rappresentano la razza delle tigri, sono dotate d'una forza e d'una ferocia straordinarie. Quantunque di piccola mole, osano affrontare i cacciatori con un coraggio disperato ed atterrano facilmente un bue, spezzandogli la spina dorsale con un solo colpo di artiglio.

Il giaguaro, che doveva essere stato ammaestrato dall'Indiano (ягуар, который, наверняка: «должен был быть»), был натаскан индейцем; *ammaestrare — дрессировать, натаскивать*), si diresse con precauzione verso la capanna (украдкой направился к хижине; *precauzione, f — предосторожность, осмотрительность*), battendosi i fianchi con la lunga coda inanellata (похлопывая себя по бокам длинным, закрученным кольцом хвостом; *battere — бить; inanellare — придавать форму кольца; anello, m — кольцо*) e si mise a girare intorno, tastando le pareti (и принялся ходить кругами, прощупывая стены; *girare — бродить, шататься; обходить /кругом/; intorno — вокруг, кругом; tastare — щупать, прощупывать*).

Essendo troppo lontano e volendo anche attendere la comparsa del selvaggio Marco e Giovanni rimasero immobili (Марко и Джованни не пошевелились: «остались неподвижными»): он был/находился слишком далеко от них, и, к тому же, они хотели дожидаться появления дикаря; *attendere — ждать, ожидать; comparsa, f — появление; comparire — появляться; rimanere — оставаться*).

«Faremo fuoco più tardi (подождем стрелять: «откроем огонь позже»; *fuoco, m* — *огонь: fare fuoco* — *давать/открывать огонь, стрелять, палить /из ружья/*)», disse Giovanni. «Si accorgerà che noi non siamo nella capanna (он заметит, что нас нет в хижине) e forse verrà a ronzare da questa parte (и, может быть, приблизится к нам: «подойдет ходить кругами в эту сторону»; *ronzare* — *вертеться, ходить вокруг, увиваться; parte, f* — *сторона, край; da questa parte* — *с этой стороны; сюда; здесь*)».

Il giaguaro, che doveva essere stato ammaestrato dall'Indiano, si diresse con precauzione verso la capanna, battendosi i fianchi con la lunga coda inanellata.

Essendo troppo lontano e volendo anche attendere la comparsa del selvaggio, Marco e Giovanni rimasero immobili.

«Faremo fuoco più tardi», disse Giovanni. «Si accorgerà che noi non siamo nella capanna e forse verrà a ronzare da questa parte».

La belva continuò a girare presso la casuccia per qualche minuto (хищник покружил еще несколько минут вокруг лачуги; *presso* — *около, возле, рядом; casuccia /пренебр., уменьш./ от casa, f* — *дом*), poi mandò un urlo rauco (потом хрипло взвыл: «издал хриплый вой»; *mandare; urlo, m* — *вой; завывание; рёв; rauco* — *хриплый, сиплый, охрипший*). A quella chiamata si vide aprirsi un cespuglio e comparire l'indiano (на этот зов кусты раздвинулись и показался индеец).

Era armato della cerbottana e d'un coltellaccio (он был вооружен духовой трубкой и большим ножом; *armare* — *вооружать; arma, f* — *оружие; coltellaccio, m* — *большой нож: «ножище»*), la cui lama splendeva ai raggi della luna (с блестящим в лунном свете лезвием: «чье лезвие блестело...»; *splendere* — *блестеть, сверкать*).

La belva continuò a girare presso la casuccia per qualche minuto, poi mandò un urlo rauco. A quella chiamata si vide aprirsi un cespuglio e comparire l'indiano.

Era armato della cerbottana e d'un coltellaccio, la cui lama splendeva ai raggi della luna.

Eccessivamente prudente, come sono tutti i suoi simili (крайне осторожный, как и все его собратья: «ему подобные»; *eccesso, m* — крайность; излишек, избыток; *simile* — подобный, сходный), non si avanzò che di qualche passo (он сделал вперед всего на несколько шагов; *avanzare* — продвигаться, двигаться вперед) per essere più pronto a slanciarsi nella foresta e come sempre scomparire (чтобы с готовностью броситься в лес и, как всегда, скрыться из виду).

Doveva essersi accorto che il giaguaro era diventato inquieto (он, должно быть, заметил беспокойство ягуара: «что ягуар сделался беспокойным»; *inquieto* — беспокойный, тревожный; *quiete, f* — спокойствие, покой). La fiera non sentiva più l'odore della carne bianca e s'irritava (хищник больше не чувствовал запаха белого мяса и злился; *irritarsi* — раздражаться, сердиться), mandando dei sordi brontolii (глухо ворча: «издавая глухое ворчание»; *brontolio, m* — ворчание, бормотание; *brontolare* — ворчать, бормотать, брюзжать; *sordo* — глухой).

Eccessivamente prudente, come sono tutti i suoi simili, non si avanzò che di qualche passo, per essere più pronto a slanciarsi nella foresta e come sempre scomparire.

Doveva essersi accorto che il giaguaro era diventato inquieto. La fiera non sentiva più l'odore della carne bianca e s'irritava, mandando dei sordi brontolii.

«Quella bestia manderà a male la nostra imboscata (эта тварь испортит всю нашу засаду; *male, m* — зло, вред: *mandare a male* — портить, губить), disse Giovanni, sottovoce (вполголоса сказал Джованни; *sotto* — под, внизу; *voce, f* — голос: *parlare*

sottovoce — *говорить вполголоса*). «Se l'Indiano si accorge che noi non ci troviamo nella capanna sospetterà subito qualche novità e girerà al largo (*если индеец заметит, что нас нет в хижине, то сразу заподозрит что-то неладное: «какую-то новость» и уйдет, sospettare — подозревать; иметь подозрение; girare al largo — отойти подальше*)».

«E si tiene tanto lontano da noi (*держась от нас так далеко*) da non permettermi di mandargli una pallottola con la certezza di colpirlo (*чтобы я не смог выпустить в него пулю, не промахнувшись: «с уверенностью попасть в него»; permettere — позволять, разрешать; colpire — попадать; ударять, поражать*)», disse Marco. «Aspettiamo, fratello (*пождем, брат; aspettare — ждать, ожидать, подждать*)».

«Quella bestia manderà a male la nostra imboscata», disse Giovanni, sottovoce. «Se l'Indiano si accorge che noi non ci troviamo nella capanna sospetterà subito qualche novità e girerà al largo».

«E si tiene tanto lontano da noi da non permettermi di mandargli una pallottola con la certezza di colpirlo», disse Marco. «Aspettiamo, fratello».

L'Indiano ed il giaguaro pareva che corrispondessero fra di loro (*индеец и ягуар, казалось, понимали друг друга; corrispondere — отвечать взаимностью*). Il primo mandava dei deboli fischi (*первый тихо посвистывал: «посылал слабые свистки*) ed il secondo rispondeva con dei brontolii (*а второй отвечал ему ворчанием; brontolio, m — постоянное ворчание, бормотание; брюзжание; brontolare — ворчать, брюзжать; бормотать*), i quali cambiavano sempre intonazione (*которое постоянно меняло тон/интонацию; intonazione, f — тон, интонация*).

«Che s'intendano (*неужели они понимают друг друга; intendersi — понимать друг друга*)?», chiese Marco stupito (*с удивлением спросил Марко*).

«Sono entrambi figli della foresta (оба они — дети леса)», rispose Giovanni. «Forse si comprendono (возможно, они понимают друг друга; *comprendersi — понимать друг друга*)».

L'Indiano ed il giaguaro pareva che corrispondessero fra di loro. Il primo mandava dei deboli fischi ed il secondo rispondeva con dei brontolii, i quali cambiavano sempre intonazione.

«Che s'intendano?», chiese Marco stupito.

«Sono entrambi figli della foresta», rispose Giovanni. «Forse si comprendono».

Il giaguaro, dopo qualche po', s'accostò al suo padrone (немного погодя, ягуар приблизился к своему хозяину; *accostarsi; po' = poco — мало*), piegando la testa contro le gambe di lui (прильнув головой к его ногам; *piegare — наклонять, склонять*) come se, invece di essere la più sanguinaria fiera dell'America meridionale, fosse un cagnolino (как будто это был не самый кровожадный хищник Южной Америки, а маленькая собачка); poi si allontanò quasi strisciando (после чего, чуть ли не ползком, отошел; *allontanarsi; strisciare — ползать; ползти; пресмыкаться*).

Questa volta non si dirigeva più verso la capanna (на этот раз он направился не к хижине; *dirigersi — направляться*), bensì verso l'albero sul quale stavano nascosti i due cacciatori (а к дереву, на котором прятались два охотника; *nascondere — прятать*).

Il giaguaro, dopo qualche po', s'accostò al suo padrone, piegando la testa contro le gambe di lui come se, invece di essere la più sanguinaria fiera dell'America meridionale, fosse un cagnolino; poi si allontanò quasi strisciando.

Questa volta non si dirigeva più verso la capanna, bensì verso l'albero sul quale stavano nascosti i due cacciatori.

L'Indiano si era messo a seguirlo lentamente (индеец медленно последовал за ним; *seguire* — *следовать, идти*), fermandosi ogni quattro o cinque passi (останавливаясь каждые четыре-пять шагов; *fermarsi* — *останавливаться*).

«Prepariamoci (приготовимся; *prepararsi* — *готовиться*)», disse Giovanni.

«Questa volta li teniamo tutti e due (на этот раз они оба у нас /в руках/: «мы их обоих держим...»); *tenere* — *держать, задерживать*)».

«Io miro il giaguaro (я целюсь в ягуара; *mirare* — *целиться*)», rispose Marco (ответил Марко).

«Ed io l'Indiano (а я в индейца)».

L'Indiano si era messo a seguirlo lentamente, fermandosi ogni quattro o cinque passi.

«Prepariamoci», disse Giovanni. «Questa volta li teniamo tutti e due».

«Io miro il giaguaro», rispose Marco.

«Ed io l'Indiano».

La belva non era che a sessanta o settanta passi e l'Indiano forse a cento (зверь был не более, чем в шестидесяти-семидесяти шагах, а индеец, может быть, в ста).

I due minatori mirarono attentamente per alcuni secondi (два старателя нескольких секунд тщательно целились; *mirare*), poi due spari ruppero il silenzio che regnava in quel momento nell'immensa foresta vergine (затем два выстрела прорвали тишину, царившую в тот момент в бескрайнем девственном лесу; *regnare* — *царить*).

Il giaguaro fece un capitombolo (ягуар сделал кувырок), mandando un ruggito di dolore e si distese sull'erba (взвыв от боли, и растянулся на траве; *distendersi* — *ложиться, растягиваться*); l'Indiano era pure caduto al suolo (индеец тоже упал/рухнул на землю; *cadere*), poi si era subito rialzato, fuggendo verso la foresta (потом сразу же поднялся, убежав в сторону леса; *rialzarsi*; *fuggire*).

La belva non era che a sessanta o settanta passi e l'Indiano forse a cento.

I due minatori mirarono attentamente per alcuni secondi, poi due spari ruppero il silenzio che regnava in quel momento nell'immensa foresta vergine.

Il giaguaro fece un capitombolo, mandando un ruggito di dolore e si distese sull'erba; l'Indiano era pure caduto al suolo, poi si era subito rialzato, fuggendo verso la foresta.

I due minatori in un momento si calarono a terra (два старателя мгновенно спустились на землю; *calare* — *опускаться, спускаться*) e si slanciarono dietro al fuggiasco (и бросились вслед за беглецом; *slanciarsi*), risoluti a finirla anche con lui (полные решимости покончить с ним; *finire qc* — *прикончить к.-л.*).

Fu una corsa vana (/но/ преследовать /беглеца/ не имело смысла: «бег был напрасным»; *vano* — *бесполезный, тщетный*), perché non si vedeva, né si udiva più nulla (потому что /вокруг/ совершенно ничего не было ни видно, ни слышно; *nulla* — *ничего*).

Pareva che il Vampiro della foresta fosse scomparso sotto terra (казалось, что лесной вампир сквозь землю провалился; *scomparire* — *исчезать, пропадать из виду*).

I due minatori in un momento si calarono a terra e si slanciarono dietro al fuggiasco, risoluti a finirla anche con lui.

Fu una corsa vana, perché non si vedeva, né si udiva più nulla.

Pareva che il Vampiro della foresta fosse scomparso sotto terra.

«Eppure tu devi averlo ferito (и все-же ты, наверняка, его ранил; *errire* — *однако, и всё же, всё-таки*; *ferire* — *ранить*)», disse Marco.

«Sì, perché è caduto subito (да, потому что он сразу упал)», rispose Giovanni. «Lasciamolo correre per ora; lo cercheremo domani (сейчас пусть себе бежит: «оставим его бежать», мы завтра его поищем; *lasciare correre* — позволять, не мешать; *оставить в покое*)».

Tornarono là dove il selvaggio era caduto (они вернулись туда, где упал дикарь; *tornare* — возвращаться) e videro delle gocce di sangue sulla punta delle erbe (и увидели несколько капель крови на кончиках травы; *vedere*).

«Eppure tu devi averlo ferito», disse Marco.

«Sì, perché è caduto subito», rispose Giovanni. «Lasciamolo correre per ora; lo cercheremo domani».

Tornarono là dove il selvaggio era caduto e videro delle gocce di sangue sulla punta delle erbe.

«Ne avrà abbastanza (он получил сполна; *avere; abbastanza* — довольно /-таки/, *достаточно*)», disse Giovanni. «Non oserà più ritornare (больше не осмелится вернуться; *osare*)».

Scuoiarono il giaguaro, desiderando conservare quella magnifica pelliccia (они содрали с ягуара шкуру, желая сохранить себе роскошный мех; *scuoiare* — снимать/сдирать шкуру; *cuoio, m* — кожа /выделанная/; *conservare* — хранить, беречь; *консервировать*), poi si rinchiusero nella capanna con la certezza di passare una notte tranquilla (после чего заперлись в хижине, на этот раз уверенные провести спокойную ночь = что проведут...; *rinchiudersi* — запира́ться; *уединяться*; *certezza, f* — уверенность, твёрдое убеждение).

Nessuno, infatti, disturbò il loro sonno (и действительно, никто не потревожил их сна; *disturbare* — беспокоить).

«Ne avrà abbastanza», disse Giovanni. «Non oserà più ritornare».

Scuoiarono il giaguaro, desiderando conservare quella magnifica pelliccia, poi si rinchiusero nella capanna con la certezza di passare una notte tranquilla.

Nessuno, infatti, disturbò il loro sonno.

Tre giorni dopo, mentre stavano inseguendo un pecari (три дня спустя, охотясь на пекари; *inseguire* — *знаться, преследовать*), che è una specie di cinghiale, molto più piccolo dei nostri e la cui carne sa di muschio (разновидность кабана, намного мельче нашего и чье мясо отдает мускусом; *sapere di qc* — *иметь вкус / запах, отдавать ч-л.*), trovarono nella foresta uno scheletro perfettamente ripulito (они нашли в лесу начисто обглоданный скелет; *perfetto* — *законченный; совершенный, безукоризненный; ripulire* — *очищать*) e subito lo riconobbero dal ciuffo di penne di rappagallo che era rimasto colà (и сразу же его распознали по сохранившемуся на нем хохолку из попугайчих перьев; *riconoscere* — *узнавать; renna, f* — *перо; colà* — *там, туда*) e dalla cerbottana che si trovava a due passi, appoggiata contro un albero (и по прислоненной в двух шагах духовой трубке; *appoggiare* — *прислонять, подпирать*).

Era quello dell'implacabile Vampiro della foresta (это была /трубка/ непримиримого лесного вампира; *implacabile* — *неумолимый, непреклонный; непримиримый*).

Il selvaggio, ferito mortalmente dalla pallotola di Giovanni (дикарь, смертельно раненный пулей, /выпущенной/ Джованни), era caduto in quel luogo (упал там: «в том месте») e le formiche termiti lo avevano divorato, non lasciando intatte che le ossa (и термитные муравьи обгладали его, оставив нетронутыми только кости; *divorare* — *пожирать, уничтожать; intatto* — *цельный, целый, нетронутый; не затронутый*).

Tre giorni dopo, mentre stavano inseguendo un pecari, che è una specie di cinghiale, molto più piccolo dei nostri e la cui carne sa di muschio, trovarono nella foresta uno scheletro perfettamente ripulito e subito lo riconobbero dal ciuffo di penne di pappagallo che era rimasto colà e dalla cerbottana che si trovava a due passi, appoggiata contro un albero.

Era quello dell'implacabile Vampiro della foresta.

Il selvaggio, ferito mortalmente dalla pallottola di Giovanni, era caduto in quel luogo e le formiche termiti lo avevano divorato, non lasciando intatte che le ossa.

Liberi ormai da quel pericoloso avversario (освободившись, наконец-то, от опасного недруга; *ormai* — *теперь уже; наконец-то*), i due minatori ripresero i loro lavori con maggior energia (два старателя с еще большей энергией = *рвением* вновь принялись за работу), accumulando in un mese ben quaranta chilogrammi d'oro (собрав в течение месяца целых сорок килограммов золота; *accumulare* — *накапливать, копить; собирать*).

La loro fortuna era assicurata (успех им был обеспечен). Ritornarono verso il sud col loro tesoro, giungendo felicemente nel Paraguay (вместе со своим сокровищем они вернулись на юг, благополучно достигнув Парагвая), dove poco dopo s'imbarcavano per la loro lontana isola (где вскоре сели на корабль, /направлявшийся/ на их родной остров; *imbarcarsi* — *садиться на судно / в самолёт*), portando, come ricordo di quella strana avventura, la pelle del giaguaro (увозя с собой шкуру ягуара на память о этом удивительном приключении; *ricordo, m* — *память, воспоминание; ricordare* — *помнить, вспоминать*).

Liberi ormai da quel pericoloso avversario, i due minatori ripresero i loro lavori con maggior energia, accumulando in un mese ben quaranta chilogrammi d'oro.

La loro fortuna era assicurata. Ritornarono verso il sud col loro tesoro, giungendo felicemente nel Paraguay, dove poco dopo s'imbarcavano per la loro lontana isola, portando, come ricordo di quella strana avventura, la pelle del giaguaro.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»